

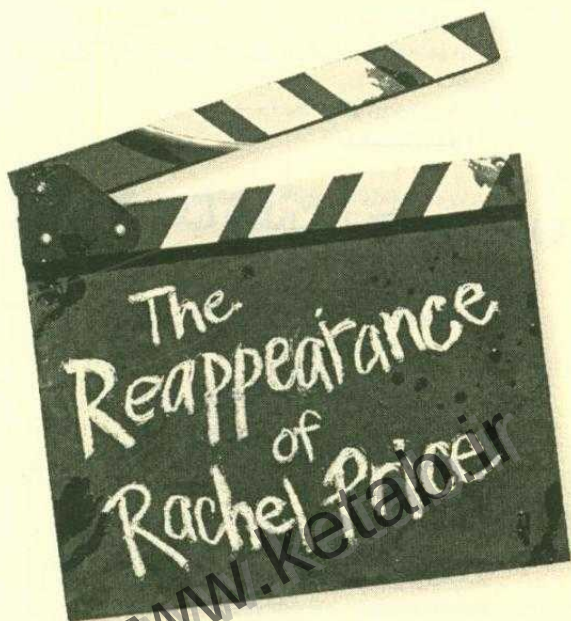
دوباره پیدا شدن ریچل پرایس

هالی جکسون

ترجمه: فرزاد امیراحمدی

www.ketab.ir

سرشناسه	: جکسون، هالی، ۱۹۹۲-م. Jackson, Holly, 1992-
عنوان و نام پدیدآور	: دوباره پیدا شدن ریچل پرایس / نویسنده هالی جکسون ؛ مترجم فرناد امیراحمدی.
مشخصات نشر	: تهران : همزاد، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری	: ۵۲۳ ص.: مصور؛ ۱۴/۵×۲۱ س.م.
شابک	: 978-622-91721-1-7
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: [The reappearance of Rachel Price, 2024]
موضوع	: داستان‌های نوجوانان انگلیسی-- قرن ۲۱م. Young adult fiction, English-- 21st century افراد گمشده -- داستان‌های کودکان و نوجوانان Missing persons -- Juvenile fiction مادران -- داستان‌های کودکان و نوجوانان Mothers -- Juvenile fiction سینمای مستند -- داستان‌های کودکان و نوجوانان Documentary films -- Juvenile fiction داستان‌های جنایی واقعی True crime stories مادران و دختران -- داستان‌های کودکان و نوجوانان Mothers and daughters -- Juvenile fiction اسرار خانوادگی -- داستان‌های کودکان و نوجوانان Family secrets -- Juvenile fiction
شناسه افزوده	: امیراحمدی، فرناد، ۱۳۷۶-، مترجم
رده بندی کنگره	: PZV/۱
رده بندی دیویی	: [ج] ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۶۸۰۱۴۰
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا



HOLLY JACKSON

Delacorte Press

پیشگفتار مترجم

«ماجرای نیوهمپشر، لیبرالیسم، و پروردن بازارهای آینده»

رمان حاضر چهاردهم فروردین 1403 (دو آوریل 2024) منتشر شد و ترجمه آن اواخر خرداد 1403 (یازدهم ژوئن 2024) به پایان رسید. زمانی که ترجمه کتاب را شروع کردم هنوز یک ماه کامل از انتشار کتاب نگذشته بود. اثر حاضر ترجمه‌ایست از نسخه انتشارات دلاکورت-پرس که وابسته‌ی رندوم‌هاوس پنگوئن است و برای چاپ اول با نیم میلیون نسخه منتشر شد. انتشاراتی‌های متعددی از جمله رندوم‌هاوس آمریکا، گایلدندال، الکتریک مانکی و ... نسخه‌هایی از این اثر را منتشر کرده‌اند که نشان از محبوبیت نویسنده و اعتماد عام‌لان انتشاراتی به تکرار موفقیت‌های سابق با اثر حاضر است. به علاوه اینکه انتشار کرده کتاب به صورت الکترونیک، نشان از تحول جدی در سلیقه مخاطبان معاصر و گسترش فروش کتاب الکترونیکی است.

مترجم کتاب فرناد امیراحمدی دانشجوی مغز اعصاب و کاندید ممتاز دکتری زبان و ادبیات انگلیسی در دانشگاه گیلان است. او در حال حاضر مشغول نگارش یک پژوهش به زبان انگلیسی با کلیدواژه‌های عام علوم رایانه، ریاضی ادبیات، و فلسفه است. ترجمه تحت اللفظی نیست، آزاد هم نیست. ترجمه حاضر ساختاری است. اصول این ترجمه مطابق شش اصل پیشنهاد هیلر بروک (1931) برای ترجمه نثر از یک زبان منبع به یک زبان مقصد تنظیم شده‌اند.

زبان منبع انگلیسی و زبان مقصد فارسی است. ترجمه هر متنی به زبان فارسی فارغ از این اصول، نیازمند شناخت درست زبان فارسی است. از همین رو بازتولید متن فارسی معادل متن انگلیسی در مشورت با غلط نویسیم استاد ابوالحسن نجفی انجام شده. این مهم برای «پرهیز از اشتباهات رایج در زبان فارسی نظیر غلط‌های املائی و انشایی، استفاده نابجا از واژگان، اشتباهات صرفی و نحوی و گریز برداری است».

مخاطبان اثر حاضر بزرگسالان جوان هستند. بزرگسال، به خاطر استفاده خانم جکسون از درون مایه‌های تعلیق، جنایت، و یک کیفیت رئالیستی برای نوشتن متن که گاهی یک اتمسفر تیره و گروتسک می‌سازد. کتاب حاضر برای کودکان زیر ده سال مناسب نیست

و پیشنهاد می‌شود که افراد با سابقه بیماری قلبی و اعتیاد از خواندن آن صرف‌نظر کنند. اگرچه که عموم انتشاراتی‌های انگلیسی‌زبان این رمان را با برجسب‌های «نوجوان بزرگسال» و «بزرگسال» تبلیغ کرده‌اند، مطالعه این رمان برای نوجوانان کم‌سن‌وسال‌تر (مخصوصاً دختران) بی‌فایده نیست، بلکه مفید است. بازنمایی‌های واقع‌گرایانه ولی سربسته از جنایت علیه زنان با ایجاد نوعی نقطه‌نظر انتقادی به تقویت یک نوع شناخت محافظه‌کارانه و محتاطانه در نسل‌های جوان‌تر منجر می‌شود. تقویت چنین شناختی در دختران مهم‌تر و ضروری‌تر است.

از سوی دیگر مطالعه این اثر می‌تواند برای پسران جوان و نوجوان هم مناسب باشند چون در سنی هستند که می‌توانند با تصمیم‌های کوچک هر روزه شخصیت بزرگی از خود بترانند. البته برجسب ادبیات فمینیستی به این اثر چسبانده نشد ولی با مطالعه اثر می‌بینیم که رفتار نویسنده با شخصیت‌های مذکر داستان چگونه است. بدون لو دادن داستان، نگاه کنید به شخصیت بروک پرایس که به عنوان پدرسالار خانواده باید یک صخره مستحکم و تکیه‌گاهی برای همه اعضای خانواده باشد ولی در عوض یک پیرمرد ناتوان و بی‌حافظه است که حتی نمی‌تواند از خودش مراقبت کند. این نوع بازخورد انتقادی نسبت به شخصیت‌های مرد دیگر حاضر در رمان هم وجود دارد:

جف فقط هست که باشد.

چارلی دستش را نمی‌شوید و ماشینش پر زباله است و تازه وضعیت بدتر هم می‌شود. یوردن مهاجر است و به خاطر نداشتن تخصص از پیرمردهای معلول پرستاری می‌کند. پت دو بار سخته کرده و زوال عقل دارد. ادوارد که چهار سال پیش به خاطر سرطان مرده. باب اهل ورمونت خلاف‌کار اینترنت تاریک است. فیلیپ آلوز که بیکار، بازنده، محکوم سابق، و بیمار روانی است. رمزی یک فیلم‌ساز ناموفق است.

آش دستیار دوربین است و مثل یک «دلک» لباس می‌پوشد. جیمز، سیاهی‌لشکری بین سیاهی‌لشکرهاست. بعد از مطالعه رمان ببینید جیمز را به یاد می‌آورید؟

دیوید وینتر رئیس پلیس است و تقریباً در حل همه پرونده‌ها اشتباه کرده.
جولیان تریپ در یک زباله‌دانی زندگی می‌کند.

اساساً تمام بازیگران اصلی رمان زن هستند. می‌توانیم استدلال کنیم که چنین بازخوردی در رمان به مرد و مردانگی تیره و شاید سیاه‌نمایانه است. اما به هر حال نمی‌توانیم اثر آموزشی آن را انکار کنیم. فایده این نوع به تصویر کشیدن مردان این است که یک نقطه نظر انتقادی برای پسرانی که قرار است روزی مرد شوند فراهم می‌کند. سعی کن هوشمندانه رفتار کنی که مثل جف نباشی، سعی کن از سلامتی‌ات مراقبت کنی که مثل پاتریک (پت) نباشی، سعی کن خالصانه به خودت فشار بیاوری که مثل آلوز و رمزی ناموفق نباشی. یاد بگیر که درست لباس بپوشی تا با پوشیدن لباس‌های مضحک مثل آش مسخره نباشی. هدف‌ت را درست انتخاب کن که مثل فیلیپ آلوز و سواسی و بی‌فایده نباشی، کارت هر چیزی که هست آن را درست انجام بده که مثل دیوید وینتر و رمزی و فیلیپ آلوز ناموفق نباشی. رسیدن به این نوع شناخت انتقادی هم برای پیشرفت حرفه‌ای آینده‌ی پسران جوان و نوجوانان هم است و هم برای پیشرفت در زندگی شخصی‌شان. البته بهتر بود که حداقل یک جلوه از یک مرد ایده‌آل در داستان وجود داشته باشد. چنین فردی می‌توانست یک مرد تحصیل‌کرده، مؤلف، نظم، خوش پوش، پاک، باهوش و دارای توانایی بالا در حل مسئله و مدیریت مسائل باشد. این شخصیت مرد و سایر شخصیت‌های مرد داستان به راحتی نوعی کنتراست ایجاد می‌شد که می‌توانست به شیوه‌های مختلفی در خود روایت هم باز نمود پیدا کند (مثلاً درگیری‌های کلامی، یا تکه و کنایه زدن و غیره).

تا آنجا که به نقد ادبی مربوط است، اثر حاضر در سطح کلان یک اثر داستانی است و در سطح خرد می‌توان برجسب‌های گوناگونی را به آن چسباند. برای نمونه می‌توان گفت که اثر حاضر از نوع رمان بزرگسال جوان است. این یعنی رمان، به احتمال بیشتر، برای خوانندگان هجده تا چهل ساله جذابیت دارد. علت این مهم استفاده از واژگان ویژه که صرفاً برای نسل جوان‌تر قابل درک باشند نیست، بلکه انتظار می‌رود واکنش احساسی خوانندگان گروه‌های سنی مذکور نسبت به محتوای رمان، ایده‌های مطرح شده، سوژه‌های شخصیتی، و فضای زیبایی‌شناختی آن قوی‌تر باشد. اما همان‌طور که پیش‌تر

اشاره شد مطالعه این رمان برای خوانندگان جوان‌تر خالی از لطف نیست و خطای عملیاتی بسیاری از خواش‌های غرب‌محور آنان را بدون جهت‌گیری و از نقطه‌نظر یک نویسنده مؤنث بریتانیایی معاصر خودشان به آنان نشان می‌دهد. ادبیات عامه، داستان جنایی، ادبیات وحشت، ادبیات معاصر، ادبیات آمریکایی، و ادبیات آموزشی از جمله برجسب‌های نوعی دیگری هستند که می‌توان به رمان چسباند. از جایی که عمده مخاطبان کتاب محافل تخصصی نیستند و برای عامه مخاطبان فارسی‌زبان واژه فمینیسم دارای یک نوع بار معنایی منفی است از چسباندن برجسب ادبیات فمینیستی یا مطالعات زنان به اثر حاضر پرهیز شد. ولی شایان ذکر است که اثر حاضر می‌تواند برای یک مطالعه فمینیستی به صورت یگانه یا در کنار آثار دیگر منبع خوبی باشد. اگر این مقاله خرد به زبان انگلیسی نوشته می‌شد حتماً برجسب‌های *feminist literature, women's studies* برای آن منظور می‌شد. در عوض نکیم که داستان در دو مرحله دارای دو پروتاگونیست زن است. یک رشته داستان پیرامون پروتاگونیست شدن ریچل پرایس و یک رشته داستان جاری درباره آنابل پرایس. اما رفتار متن نسبت به پروتاگونیست، حداقل در بخش بزرگی از داستان، طوری نیست که آنان را در جایگاه قهرمان قرار دهد. این به درجه رئالیسم متن می‌افزاید بدون اینکه تغییری در کیفیت فمینیستی متن ایجاد کند. چون صرف به نمایش کشیدن مشکلات زنان برای افزایش کیفیت فمینیستی یک متن کافی نیست.

فرناد امیراحمدی

بهار 1403

adamnomson@gmail.com